

---

# Les Tibétains en France : à la recherche de réponses face aux politiques de dévitalisation linguistique en Chine

Camille Simon\*<sup>1,2</sup>

<sup>1</sup>LACITO - Langues et civilisations à tradition orale - UMR 7107 – Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 : UMR7107, Institut National des Langues et Civilisations Orientales : UMR7107, Centre National de la Recherche Scientifique : UMR7107 – France

<sup>2</sup>Centre d'Etudes des Relations et Contacts Linguistiques et Littéraires - UR UPJV 4283 – Université de Picardie Jules Verne – France

## Résumé

” Heureusement qu’il y a l’exil pour nous permettre d’espérer perpétuer notre langue. ” C’est ainsi qu’en 2023, un Tibétain engagé dans l’éducation pré-scolaire au Tibet résumait sa perception de la situation sociolinguistique actuelle au Tibet, et de son impuissance face à la dégradation rapide de la place de la langue tibétaine dans l’écologie des langues de la région où elle était, jusqu’à il y a quelques décennies, la langue dominante (cf. par ex. Dwyer 2013). Les politiques chinoises actuelles correspondent *de facto* à une dévitalisation de la langue tibétaine au Tibet, si ce n’est un génocide linguistique (Skutnabb-Kangas 2000). Ces politiques se sont nettement renforcées et accélérées depuis les années 2010 (Tournadre 2003, Henry 2016, Rigdrol Jikar 2022, Varenne *et al.* 2022, Leibold & Tenzin Dorjee 2023), en particulier dans le domaine de l’éducation, en limitant drastiquement l’emploi du tibétain comme langue d’enseignement.

La communauté tibétaine en exil s’est organisée avec la fuite du Dalai-lama en 1959, d’abord en Asie du Sud (principalement en Inde), puis dans un second temps, dans divers pays occidentaux, dont la France. Si quelques dizaines de Tibétains vivent en France (principalement en région parisienne) depuis les années 1960 (Tapia 2007), cette population n’a commencé à s’accroître rapidement que depuis la première moitié des années 2000 pour atteindre au moins huit à douze-mille personnes selon les dernières estimations (Aukatsang 2020).

Cette présentation visera à illustrer la manière dont les Tibétains en exil, et en particulier en France, cherchent à répondre, avec plus ou moins de succès, à l’urgence que représente la dévitalisation linguistique en cours au Tibet. Au sein de la diaspora tibétaine, les politiques visant à soutenir la transmission et le maintien du tibétain (cf. Ghoso 2007 et Kelsang Dolma 2022 pour l’Amérique du Nord) sont en effet prévalents, et accompagnent la réinterprétation du tibétain comme une ” langue d’héritage ”. Comme d’autres langues (voir Tan 2017) concernées par ce passage à un statut d’héritage linguistique dans un contexte de dispersion diasporique, on observe des changements structurels et en terme de représentations (et notamment une certaine standardisation, Ward 2015), ainsi que des négociations et éventuellement de contestations de la part des jeunes générations (comme observé par Blackledge & Creese 2008 pour le bengali).

---

\*Intervenant

Une première partie de la présentation décrira les tendances observées dans les choix de politiques linguistiques familiales des Tibétains en France, et l'influence des discours de diverses du Tibet en exil, telles que l'administration centrale tibétaine (gouvernement en exil), des associations ou des personnes privées. Après la description de ces mouvements internes à la diaspora, la seconde partie de la présentation s'intéressera aux attentes vis-à-vis des autorités de la société d'accueil, en particulier à travers le projet d'inscrire le tibétain comme langue optionnelle au baccalauréat. Les efforts de la communauté visant à obtenir une reconnaissance officielle de leur langue en France sont inséparables du contexte géopolitique et de la contestation de la politique chinoise au Tibet. Dans cette situation d'urgence linguistique, le rôle et la légitimité des chercheurs dans le cadre de cette demande de reconnaissance seront interrogés.

## Références bibliographiques

Aukatsang, Kelsang D. 2020. *Baseline study of the Tibetan diaspora community outside South Asia*. Central Tibetan Administration. <https://sardfund.org/reports-data/reports/> (Dernier accès le 27 mars 2024)

Blackledge, Adrian & Angela Creese. 2008. "Contesting 'Language' as 'Heritage': Negotiation of Identities in Late Modernity." *Applied Linguistics* 29(4), 533-554.

Dwyer, Arienne M. 2013. Tibetan as a dominant *Sprachbund* language: Its interactions with neighboring languages. In Gray Tuttle, Kunsang Gya, Karma Dare & Jonathan Wilber (eds.), *Turcologica*. 37(1). Weisbaden: Otto Harrassowitz Verlag.

Ghoso, Dawa Bhuti. 2007. *Language maintenance: A sociolinguistic study of female Tibetan immigrant youths in Toronto, Canada*. Vancouver: The University of British Columbia MA dissertation.

Henry, Clémence. 2016. The Chinese education system as a source of conflict in Tibetan areas. In: Hillman, Bianca & Tuttle, Gray (eds) *Ethnic Conflict and Protest in Tibet and Xinjiang: Unrest in China's West* (p. 97-121). New York: Columbia University Press.

Leibold, James & Tenzin Dorjee. 2023. "Learning to be Chinese: colonial-style boarding schools on the Tibetan plateau." *Comparative education* 59, 1-20.

Rigdrol Jikar (Rouzhuo). 2022. "Language Standardization for Tibetans in the People's Republic of China." In McLelland, Nicola & Hui Zhao (eds) *Language Standardization and Language Variation in Multilingual Contexts: Asian Perspectives*. Bristol & Jackson: Multilingual Matters. 203-222.

Skutnabb-Kangas, Tove. 2000. *Linguistic genocide in education or worldwide diversity and human rights?* Mahwa: LEA.

Tan, E. K. 2017. "A rhizomatic account of heritage language." In Canagarajah, Suresh (ed.). *The Routledge Handbook of Migration and Language*. Londres : Routledge. 468-485.

Tapia, Stéphane de & Samim Akgönül (eds.). 2007. *Kazakhs, Kalmouks et Tibétains en France : Minorités discrètes, diasporas en devenir ?* Paris: L'Harmattan.

Tournadre, Nicolas. 2003. "The dynamics of Tibetan-Chinese Bilingualism: current situation and future prospects" *China perspective*, Hong Kong, n°45.

Varennes, Fernand de, Farida Shaheed & Alexandra Xanthaki (Office of the UN High Commissioner for Human Rights). 2022. Communication to the Government of China on 11 November 2022. <https://spcommreports.ohchr.org/TMResultsBase/DownloadPublicCommunicationFile?gId=274> (Dernier accès le 27 mars 2024)

Ward, Shannon M. 2015. "Style and standardization: A case study of Tibetan family interaction in Greater New York." *Proceedings of the 23rd Annual Symposium about Language and Society-Austin April 17-18, 2015, Texas Linguistics Forum* 58. 152-161.

**Mots-Clés:** dévitalisation linguistique, diaspora, tibétain